

马来西亚汉文化中心主席拿督吴恒灿——

# 助力中国文学走进马来西亚

本报记者 黄敬惟



拿督吴恒灿近照

现任马来西亚汉文化中心主席的拿督吴恒灿30多年来一直致力于促进马中两国文化交流。他将中国古典四大名著翻译为马来语出版，成立马来西亚汉文化中心并将汉语口语水平测试、普通话水平测试引入马来西亚，推动四大名著以马来西亚戏剧形式巡演，让它们真正“融入马来社会”。

## 结缘两国图书互译出版

吴恒灿与中国图书的缘分始于一次“破冰之旅”。1989年，马来西亚教育部国家语文局官方代表团访华，精通中文的吴恒灿自告奋勇，作为特批翻译加入代表团。在这次访问中，两国第一次签署文学交流合作谅解备忘录，开启了在文学、语文、翻译、出版、印刷及书展六大领域的合作。

“这是东盟国家中第一个到中国的教育代表团，看到两国达成了出版合作共识，我非常兴奋，这是历史性的时刻。”说到这次对中国的访问，吴恒灿仍抑制不住激动的心情。吴恒灿回忆，当时他就暗下决心，要发挥好自己精通马来语和汉语的优势，将中国优秀的文学作品翻译成马来语，也将马来西亚的杰出文学著作译介到中国。

回国后，马来西亚国家语文局委任吴恒灿为总策划，落实谅解备忘录签署的合作项目。经过两年的努力，1991年，一部收集20位马来西亚当代女作家作品的短篇小说选集《瓶中的红玫瑰》，由北岳文艺出版社出版，这是中国第一本与马来西亚官方合作出版的文学著作。

1993年，吴恒灿担任编审，将20名中国近代女作家的作品翻译成马来语，交由马来西亚国家语文局出版。这也是两国文学交流史上第一本被译成马来语出版的中国文学作品。书名为《撒尼大爹》，收录了冰心、丁玲、萧红等著名女作家的作品。“我对冰心的作品印象最深刻，在《寄小读者》这篇文章中，她就是我心里的慈母形象。”吴恒灿说，他一边译审，一边欣

赏这些中国近代女作家的优秀作品，这些作品在当时的马来西亚并不容易看到。

## 精心译介中国古典四大名著

随着翻译经验的不断积累，吴恒灿产生了更大胆的想法——他要把中国古典四大名著翻译到马来西亚去。最初，吴恒灿和他带领的翻译团队，几乎完全是凭借着一腔热血进行工作。从1996年到2001年，一部《水浒传》就花去了他们6年时光。幸运的是，马来语版《水浒传》顺利出版并轰动一时，越来越多人注意到了吴恒灿的努力，并为他们的翻译工作提供支持。

2012年马来语版《三国演义》推出，2015年马来语版《西游记》出版，2019年《红楼梦》马来语翻译工作完成……随着关注度的增长，吴恒灿和他的团队干劲也越来越足。“我们不计较稿酬、更不追求名利，刚开始很多人几乎是义务进行翻译工作，有时甚至还要自掏腰包资助出版销售，只为了让中国文学更好地走向世界。”回想一路走来的种种艰辛，吴恒灿感慨中洋溢着浓浓的自豪，“翻译工作并不简单，但因为是我们的爱好，所以从不会觉得累。”

为了保证译本的质量，吴恒灿将翻译工作分为了译者阶段和编者阶段，由他带领的团队共同进行：先由译者进行翻译，再由马来语编辑进行审评。当马来语编辑发现有不明白的地方时，就标注出来，再和译者逐词逐句地讨论。

名著中有许多精妙的诗词、精炼的成语，该如何帮助马来西亚读者体会其中韵味？吴恒灿颇费苦心。他将自己的翻译方法总结为“和合”翻译——结合当地的文化背景，选择当地人喜欢和熟悉的方式加以呈现。

以《红楼梦》为例，为了更好地呈现原文本的魅力，吴恒灿和他的翻译团队一起，将书中的大量诗词以马来语的诗词形式“班顿”进行呈现。既要保证不改变原文的意境和精神，又要将中文的诗词转换成马来语的诗词，这大大增加了翻译的难度。但在



孩子们用马来语演出《三国演义》舞台剧

吴恒灿看来，为了给马来西亚读者展现原汁原味的四大名著，再辛苦也是值得的。而在马来语版的“三打白骨精”舞台剧里，为了便于观众理解，吴恒灿还将剧本中的“白骨精”换成了当地的妖精，用马来西亚观众熟悉的背景来讲述中国传统故事。

如今，看到不少马来西亚的大学生将对两国文化异同、比较研究两国文学等作为自己的论文研究课题，吴恒灿感到十分满足：“在我看来，将中华文化介绍给更多人，是历史交给我的使命和责任。”

## 让更多人了解中华文化

今年初，在吉隆坡马来西亚国家语文局，一场由马来西亚国家文化与艺术局、国家语文局、汉文化中心联合主办的戏剧观摩赛成功举办。这场比赛的主题是以马来语演绎《三国演义》，吸引了全马多所华文小学参加。

华容道、关羽斩华雄、舌战群儒、桃园三结义、赵子龙单骑救主、张飞喝断长坂桥……参加比赛的孩子最大不过十来岁，却将《三国演义》中的一个经典场面演绎得十分精彩，受到全场嘉宾和观众的好评。这一比赛初办于2017年，先后演

绎过《西游记》《三国演义》等名著，今年已是第四届，也是该比赛受疫情影响暂停3年后首次举行。

看着台上的精彩表演，多年来致力于推动舞台剧演绎中国古典名著的吴恒灿感慨良多。在他看来，想要讲好故事，首先需要使用观众听得懂的语言。四大名著中体现了很多中华优秀传统文化，将之转化为马来语舞台剧表演的形式，不仅能拉近和马来西亚观众的距离，让他们产生兴趣，还能将这些优秀的中华文化元素更好地展现给马来西亚的民众，便于他们理解。

为了让更多马来西亚人学习汉语，了解中华文化，吴恒灿还将汉语口语水平测试、普通话水平测试引入马来西亚。2009年，吴恒灿组织建设了马来西亚汉文化中心，并于2013年和马来西亚国家翻译与书籍局、中国天津市教育委员会共同推动，在吉隆坡成立了马来西亚国家汉语口语水平测试中心，这也是中国境外成立的首个汉语口语水平测试中心。在他看来，马来西亚国家汉语口语水平测试中心的成立，将在马来西亚掀起一股汉语学习的新热潮，为更多非华裔人士提供学习汉语的机会。

除了译介古典文学作品，吴恒灿还有更大的追求——他渴望引进更多中国现当代文学作品，将一个真实、鲜活的现代中国展现给马来西亚读者。

不久前举办的第二十九届北京国际图书博览会上，在吴恒灿的积极推动下，马来西亚汉文化中心驻中国办事处在北京出版集团挂牌，同时举办了《穆斯林的葬礼》马来语版新书发布会。这也是继2021年出版的《平凡的世界》马来语版后，被引入马来西亚的第二部茅盾文学奖作品。“文学家是极具敏感性和洞察力的人，而文学则是读者了解一个国家和社会风貌的最好窗口。”吴恒灿饱含激情地说，“中国文学不仅仅属于华语读者，还应通过译介走近全世界热爱文学的读者。”

(本文配图均由受访者提供)

海客话中国

## 第一届王府历史文化学术研讨会举行 专家学者共议王府文化

本报电(记者黄敬惟)日前，由文化和旅游部恭王府博物馆主办、中国紫禁城学会王府历史文化研究委员会承办的第一届王府历史文化学术研讨会在北京举行。来自故宫博物院、恭王府博物馆、中国第一历史档案馆、中国人民大学清史研究所、太平天国历史博物馆等12家单位的50多名专家学者出席会议。

本届研讨会的开幕式在恭王府大戏楼举行。开幕式上，恭王府博物馆馆长冯乃恩表示，作为保存最为完整且唯一开放的王府博物馆，恭王府博物馆推动王府历史文化研究责无旁贷。王府文化中蕴含着众多中华优秀传统文化元素，如天下大同、修齐治平、礼义廉耻等。开展王府文化研究，不仅因其本身的巨大价值，更是因为当代人可以通过将王府历史文化中对精雅生活追求的一面进行传承转化，

用来满足当今时代人民对美好生活的需要。

与会学者指出，长期以来，对王府文化的研究处于分散状态。作为首次专门针对王府文化的学术研讨，本届研讨会对填补王府文化学术研究空白、提升学术研究水平意义重大，是王府文化研究的新起点。

本次研讨会受到了文博界、清史界学者的广泛关注，共收到论文45篇。持续两天的研讨会分为7个单元，围绕清代王府历史文化主题，从王府历史、人物、建筑、园林、园寝、档案、收藏等方面进行深入研讨。研究王府历史文化中的个案问题是本次研讨会的特色之一。本次研讨会上，研究成果新见迭出，填补了部分清史与文物研究的空白，有助于推进文化传承发展，提升中华优秀传统文化的传播力与影响力。

本报电(记者邹雅婷)为加强古籍保护与活化，促进古籍事业繁荣发展，深入推进中华优秀传统文化创造性转化和创新性发展，近日，故宫博物院与中国文物保护基金会、字节跳动合作启动古籍保护与活化公益项目。故宫博物院院长王旭东、中国文物保护基金会理事长刘玉珠、北京字节跳动公益基金会理事长张羽出席启动仪式并致辞。

王旭东表示，加强古籍保护与活化，对于赓续中华文脉、弘扬民族精神、增强国家文化软实力、建设社会主义现代化强国具有重要意义。故宫博物院是首批“全国古籍重点保护单位”之一。经过几代故宫人的典守与传承，故宫博物院藏60万件古籍文献类文物得以摸清家底，保护制度不断健全，保管条件持续提升，古籍修复技艺进一步提高，古籍数字化建设提速，古籍整理研究与出版推陈出新。此次，故宫博物院与中国文物保护基金会、字节跳动合作开展“古籍保护与活化公益项目”，是全社会合力保护传承中华优秀传统文化的积极探索和生动实践。

据介绍，过去两年，字节跳动与中国文物保护基金会、国家图书馆、北京大学等机构及高校合作开展了系列古籍修复、数字化、活化工作，已经有了一些经验和技能积累。此次项目将通过为期3年的合作，积极开展抢救性保护及资源转化利用，全面推进故宫古

籍保护事业的发展。合作首年，将由“中国文物保护基金会”捐赠首批资金，用于筹建故宫古籍科技实验室，进行古籍修复、古籍数字化、雕版预防性保护、专题展览及出版等项目，并以清代《欽定官中现行则例》《大藏经》为重点，展开相关保护与研究。

## 故宫启动古籍保护活化公益项目

## 图片报道

## “艺韵潮白”文化艺术周举办



本报电(董捷)日前，由北京市顺义区文化和旅游局主办的“艺韵潮白”文化艺术周在顺义区文化馆举办。本届文化艺术周设置了“顺义——我可爱的家乡”艺术推广活动和“守正创新”艺术交流活动，为顺义市民提供多样的文化互动体验和传统艺术展示。现场还举办了火绘葫芦、草编、珐琅彩等非物质文化遗产及民间手工艺展示活动。

图为本届文化艺术周“少年之光”中国音乐学院附中中国乐派少年爱乐团经典作品音乐会演出场景。主办方供图

## 第十一届北京惠民文化消费季启动

本报电(颜诗桐)近日，第十一届北京惠民文化消费季系列活动推介会在北京市E9创新工场7号空间举办，这也标志着第十一届北京惠民文化消费季正式启动。

会上，天桥艺术中心、北京发行集团等多家单位对天桥精品音乐剧目、北京新华书店、凯叔讲故事、BOM嘻番里等精品文化项目进行了集中推介，同时现场直播连线遇见博物馆、沉浸音乐剧、观澜湖文旅等时下热门的文化精品活动，并通过视频探访的形式全面展现了北京文创园、经典演出、艺术展览、图书出版、影视放映、酷玩时尚等领域的丰富文化活动与浓厚参与氛围。

2023年度北京文化消费品牌榜同步启动征集，打造具有影响力、吸引力、发展力的“北京文化品牌”，共设五大年度金榜与一项年度特别榜。十家机构代表共同签署了北京文化消费创新促进产业联盟发起倡议，推动形成财政资金支持、惠民活动带动、品牌塑造引导的机

制，开创文化消费产业发展新格局。

据悉，本届惠民文化消费季聚焦全国文化中心建设和首都“两区”建设，围绕国际消费中心城市和全球数字经济标杆城市建设蓝图，紧扣文化赋能乡村振兴和城市更新发展的目标，组织举办系列文化惠民活动。本届消费季联动千企万店，搭建以20余项主题活动为引领、300余项精品市场活动为协同的活动体系，拓展演艺、书香、文创、酷玩、艺术、娱乐六大领域，集聚重点亮点活动，辐射带动京津冀协同发展。

值得一提的是，本届惠民文化消费季还特别联合城市探索运营服务平台“通城记”推出“城市宝藏”新功能，以打卡集章的形式串联起百余家优质商户，为广大市民打造“京”彩十足的全城寻宝之旅。市民可关注北京惠民文化消费季官方微博、添加“京彩culture+”官方小程序、下载北京时间客户端、搜索文化消费季官方专题，获取活动信息。

第十一届北京惠民文化消费季部分活动宣传海报

主办方供图

银装素裹